



# **Magdalena Kožená & Ohad Ben-Ari**

**20 Sept.'23**

**Henry Le Boeuf Hall,  
Bozar**

# Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex  
Yamaha, Kawai, Roland, Nord  
Doutreligne Premium, Doutreligne  
Second Hand, premium Second Hand Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...  
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands)



Belgian Warrant Holder



Scan Me

Interesse om bij de  
Nationale Loterij te werken?



Scan Me

Intéressé(e) par un job  
à la Loterie Nationale ?

Bedankt aan alle spelers  
van de Nationale Loterij.  
Dankzij hen kan Bozar  
jullie fantastische concerten  
aanbieden.

Jij speelt toch ook?

**6 nationale  
loterij**  
MEER DAN SPELEN

Merci à tous les joueurs  
de la Loterie Nationale.  
Grâce à eux, Bozar peut à  
nouveau vous proposer de  
fabuleux concerts.

Et vous, vous jouez aussi, non ?

**6 loterie  
nationale**  
BIEN PLUS QUE JOUER



Discover our  
classical music content on [Pickx.be](https://pickx.be)

Proximus, proud partner of **Bozar**



proximus

# Sommaire · Inhoud

---

<b>Programme · Programma</b> .....	<b>p. 2</b>
<b>Clé d'écoute</b> .....	<b>p. 4</b>
<b>Toelichting</b> .....	<b>p. 7</b>
<b>Biographies · Biografieën</b> .....	<b>p. 10</b>
<b>Textes chantés · Gezongen teksten</b> .....	<b>p. 12</b>

---

<sup>FR</sup> Des programmes imprimés, comme celui-ci, sont disponibles, et ce gratuitement, pour un certain nombre de concerts. Pour les concerts de musique classique, un programme vous est toujours proposé gratuitement, soit sous forme de livret imprimé, soit en format digital (en version pour smartphone ou en version imprimable). Vous trouvez ce programme digital sur [bozar.be](http://bozar.be), au bas de la page du concert concerné, au plus tard le jour de l'événement. En l'absence de programme imprimé, la version digitale est également téléchargeable sur place, le jour du concert, à l'aide d'un QR code. Nous vous souhaitons une agréable soirée de concert.

<sup>NL</sup> Voor een aantal concerten zijn geprinte programma's, zoals dit, gratis verkrijgbaar. Voor klassieke muziekconcerten is er altijd een gratis programma beschikbaar, als gedrukt boekje of in digitaal formaat (smartphone of afdrukbare versie). Je vindt dit digitale programma op [bozar.be](http://bozar.be), onderaan de pagina van het desbetreffende concert, ten laatste op de dag van het evenement. Als er geen gedrukt programma is, kan de digitale versie ook op de dag van het concert worden gedownload met behulp van een QR-code. Wij wensen je een prettige concertavond.

**Magdalena Kožená,**  
mezzo-soprano · mezzosopraan  
**Ohad Ben-Ari,**  
piano

---

Claude Debussy  
1862–1918

**Trois Chansons de Bilitis (1897–1898)**

- ✓ La Flûte de Pan
- ✓ La Chevelure
- ✓ Le Tombeau des Naiïades

**Cinq Poèmes de Charles Baudelaire, L 64 (1887–1889)**

- ✓ Le Balcon
- ✓ Harmonie du soir
- ✓ Le Jet d'eau
- ✓ Recueillement
- ✓ La Mort des amants

pause · pauze

Claude Debussy  
**Ariettes oubliées, L 60 (1888)**

- ✓ C'est l'extase
- ✓ Il pleure dans mon cœur
- ✓ L'Ombre des arbres
- ✓ Paysage belges : Chevaux de bois
  - ✓ Aquarelles, 1 : Green
  - ✓ Aquarelles, 2 : Spleen

Olivier Messiaen  
1908–1992  
**Poèmes pour Mi (livre · boek 2)**

- ✓ L'Épouse
  - ✓ Ta Voix
  - ✓ Les Deux Guerriers
  - ✓ Le Collier
  - ✓ Prière exaucée
- 

**Durée : ± 2h · Duur: ± 2h**

---

**Coprésentation · copresentatie**

LA MONNAIE  
DE MUNT

**Au fil de ce concert, la mezzo-soprano Magdalena Kožená et le pianiste Ohad Ben-Ari s'aventurent dans certaines des pages les plus riches mais aussi les plus exigeantes du répertoire des mélodies françaises. Ces quatre cycles de lieder sont signés par deux compositeurs seulement, mais chacun d'entre eux explore néanmoins un nouvel idiome de sons et de couleurs, notamment grâce à un élément crucial : le langage et le sous-texte des poèmes.**

---

### Ariettes oubliées

Claude Debussy composa ce recueil entre 1885 et 1887 sur six poèmes de Paul Verlaine (1844-1896). Verlaine, avec son jeune amant Arthur Rimbaud et des contemporains tels que Stéphane Mallarmé et Charles Baudelaire, était connu comme l'un des « poètes maudits », ayant fait de leur attitude bohème incivile le point central de leur œuvre littéraire. Des compositeurs tels que Gabriel Fauré, Reynaldo Hahn et Claude Debussy choisirent à plusieurs reprises sa poésie comme point de départ de leurs mélodies.

Ces poèmes de Verlaine baignent dans une atmosphère typique de décadence, à la frontière du nihilisme. Ils trouvent leur pendant dans la mise en musique de Debussy, qui opte pour des mélodies éphémères et fugaces aux tournures harmoniques inattendues, presque non fonctionnelles. Au milieu

des années 1880, des comparaisons entre l'écriture musicale de Debussy et la peinture impressionniste furent exprimées à maintes reprises, au grand dam du compositeur qui se mettait invariablement sur la défensive lorsqu'on suggérait un lien entre sa musique et la peinture, en particulier l'impressionnisme. En effet, malgré des parallèles évidents, il fut blessé lorsqu'en 1887, l'Académie des Beaux-Arts répondit à son envoi de l'œuvre chorale *Printemps* de manière quelque peu venimeuse : « Il serait hautement souhaitable que monsieur Debussy s'arme contre cet impressionnisme vague, l'un des plus dangereux ennemis de la vérité dans les œuvres d'art. [...] L'Académie attend et espère mieux d'un musicien aussi doué que monsieur Debussy ».

---

## Cinq poèmes de Baudelaire

La collection Baudelaire en cinq volumes vit le jour entre 1887 et 1889, période où Debussy découvrait de près l'œuvre de Richard Wagner, ce qui n'est pas une coïncidence. En 1888, il se rendit à Bayreuth, où il assista aux représentations des *Maîtres chanteurs de Nuremberg*, de *Parsifal* et de *Tristan et Isolde*. Les deux derniers opéras en particulier trouvent un écho dans ces lieder. Debussy utilise à foison les harmonies chromatiques saturées et les progressions d'accords enharmoniques. Tant dans les parties vocales qu'au clavier, il fait un usage

excessif de leitmotifs. La combinaison de tous ces paramètres aboutit à un langage tonal presque surchargé qui s'inscrit cependant parfaitement dans la lignée des poèmes sombres de Baudelaire. Les similitudes avec le deuxième acte du *Tristan* de Wagner sont frappantes. Le dernier morceau du cycle, *La Mort des amants*, peut être comparé, tant sur le plan textuel que musical, à la transfiguration ou *Liebestod* d'Isolde à la fin de l'opéra, et couronne une demi-heure de musique absolument magistrale.

---

## Trois chansons de Bilitis

Ce cycle de lieder en trois parties fut composé en 1892 et 1893. Conformément au symbolisme dominant, les métaphores de Pierre Louÿs jouent de manière ininterrompue sur le concept d'éros-thánatos, générant un langage figuré « inquiétant » et érotiquement chargé. Debussy pare le sous-texte

poétique de mélodies quasi récitées et d'un clavier tantôt fugace, tantôt proche de l'immobilisme. Le langage tonal des *Trois Chansons de Bilitis* semble anticiper son opéra *Pelléas et Mélisande* de 1902, tout en dégageant déjà la liberté rythmique (apparente) qui deviendra si caractéristique de l'œuvre d'Olivier Messiaen.

---

## Poèmes pour Mi

En 1937, Olivier Messiaen composa neuf pièces chantées pour celle qui était alors son épouse, la violoniste et compositrice Claire Delbos (1906-1959), surnommée « Mi ». Messiaen écrivit lui-même les paroles de ce cycle, dont il existe à la fois une version pour voix et piano ainsi qu'une version orchestrée. L'œuvre de Messiaen se caractérise par une approche rythmique en apparence dé cousue et la présence quasi permanente de chants d'oiseaux. Ces deux aspects expriment une esthétique reliant étroitement un ancrage spirituel profond, la proximité avec la nature et la conscience d'un amour transcendant et intemporel. Messiaen décrivait souvent sa musique en termes synesthésiques : les nuances de couleurs et de lumière semblent coïncider avec certains timbres. La musique occidentale est presque entièrement caractérisée par la métrique, chaque temps possédant la même durée. Même dans le cadre de signatures métriques irrégulières, cette approche garantit une conception

temporelle bien définie et génère, consciemment ou inconsciemment, un certain degré de prévisibilité. Messiaen ne voyait que peu d'intérêt dans la métrique typique du vers et de la cadence et, tout au long de sa vie, chercha des systèmes permettant d'abolir des concepts tels que le temps et la mesure au profit d'une impression d'intemporalité. À cette fin, il utilisait souvent des « tâlas », une vaste collection de formules rythmiques de l'Inde ancienne. Outre le chant des oiseaux et le bouleversement de la métrique régulière occidentale, la foi catholique de Messiaen tisse également un fil conducteur dans son œuvre. Les textes des *Poèmes pour Mi* laissent transparaître la personnalité que celle-ci lui a forgée : réfractaire à tout anecdotisme, il opte pour un langage imagé dans lequel coïncident l'amour interpersonnel et l'amour divin.

Steven Marien

**Mezzosopraan Magdalena Kožená en pianist Ohad Ben-Ari wagen zich in dit programma aan enkele van de rijkste, maar tevens meest uitdagende bladzijden uit het Franse ‘mélodies’-repertoire. Hoewel de vier liedcycli getoonzet werden door slechts twee componisten, opent zich bij elk van de vier verzamelingen een nieuw klank- en kleuridoom; vooral de taal en de subtekst van de gedichten blijken daarbij een bepalende factor.**

---

### Ariettes oubliées

Claude Debussy componeerde deze bundel tussen 1885 en 1887 op zes gedichten van Paul Verlaine (1844–1896). Verlaine stond, samen met zijn jongere minnaar Arthur Rimbaud en met generatiegenoten als Stéphane Mallarmé en Charles Baudelaire, bekend als één van de ‘poètes maudits’, dichters die hun onburgerlijke bohémienattitude tot inzet maakten van hun literaire oeuvre. Componisten als Gabriel Fauré, Reynaldo Hahn en Claude Debussy kozen zijn poëzie meermaals als uitgangspunt voor hun ‘mélodies’.

Deze gedichten van Verlaine baden in een kenmerkende decadente, welhaast nihilistische sfeer. Zij vinden hun evenknie in de muzikale zetting van Debussy, die kiest voor efemere, vluchtige melodieën en onverwachte, bijna onfunctionele harmonische wendingen. Medio jaren 1880 viel

meermaals de vergelijking tussen Debussy’s muzikale schriftuur en de impressionistische schilderkunst. De componist zelf ging overigens steevast in het defensief wanneer men een verband suggereerde tussen zijn muziek en de schilderkunst, het impressionisme in het bijzonder. Voor de hand liggende parallellen ten spijt reageerde hij immers als gestoken toen de Académie française hem in 1887 naar aanleiding van het reeds aangehaalde koorwerk *Printemps* ietwat venijnig toevoegde: ‘Het zou hoogst wenselijk zijn dat de heer Debussy zich zou wapenen tegen dit vage impressionisme, één van de gevaarlijkste vijanden van de waarheid in de kunstwerken. [...] De Académie verwacht en verhoopt iets beters van een zo begaafd musicus als de heer Debussy.’

---

## Cinq poèmes de Baudelaire

De vijfkoppige Baudelairebundel kwam tot stand van 1887 tot 1889, niet toevallig de periode waarin Debussy het oeuvre van Richard Wagner van nabij ontdekte. In 1888 reisde hij naar Bayreuth, waar hij uitvoeringen bijwoonde van *Die Meistersinger von Nürnberg*, *Parsifal* en *Tristan und Isolde*. Vooral die laatste twee opera's echoën in deze liederen. Debussy bedient zich naar hartenlust van een chromatisch gesatureerde harmonie en enharmonische akkoordverbindingen. Zowel in de zang- als in de klavierpartij maakt hij ten overvloede gebruik van

leidmotieven. De combinatie van al die parameters leidt tot een bijna overspannen toonspraak, die echter wonderwel in het verlengde ligt van Baudelaire's broeierige gedichten. De overeenkomsten met het tweede bedrijf van Wagners *Tristan* is frappant. Het laatste lied uit de cyclus, *La mort des amants*, doorstaat tekstueel én muzikaal de vergelijking met de transfiguratie of de *Liebestod* van Isolde op het einde van de opera en zet de kroon op een ronduit magistraal half uur muziek.

---

## Trois chansons de Bilitis

Deze drielige liedcyclus kwam tot stand in 1892 en 1893. In lijn met het gangbare symbolisme spelen de metaforen van Pierre Louÿs' onafgebroken op de eros-thanatosgedachte, waardoor ze een 'unheimliche' en zwaar erotisch geladen beeldspraak creëren. Debussy pareert de subtekst van de poëzie met quasi gereciteerde melodieën en

een klavierpartij die nu eens vluchtig is en dan weer de stilstand benadert. De toonspraak van de *Trois chansons de Bilitis* lijkt een voorafname van zijn opera *Pelléas et Mélisande* uit 1902, maar ademt ook al de (schijnbare) ritmische vrijheid die zo kenmerkend zou worden voor het oeuvre van Olivier Messiaen.

---

## Poèmes pour Mi

In 1937 componeerde Olivier Messiaen negen liederen voor zijn toenmalige echtgenote, violiste en componiste Claire Delbos (1906–1959), wiens koosnaam ‘Mi’ luidde. Messiaen schreef zelf de teksten voor deze cyclus, die zowel bestaat in een versie voor stem en piano als in een georkestreerde variant. Opvallend in Messiaens oeuvre zijn de schijnbaar ontwrichte ritmiek en de haast permanente aanwezigheid van vogelgezang. Beide aspecten geven uitdrukking aan een esthetica waarin een diep verankerde spiritualiteit, een betrokkenheid bij de natuur en het besef van een alles overstijgende en tijdloze liefde nauw met elkaar verbonden zijn. Messiaen beschreef zijn muziek vaak in synesthetische termen: kleur- en lichtschakeringen lijken dan samen te vallen met bepaalde klankkleuren. Kenmerkend voor quasi alle westerse muziek is de metriek, waarin iedere tel even lang duurt. Zelfs in onregelmatige maatsoorten zorgt dat, bewust of onbewust, voor een strak omlijnd tijdsbesef en creëert dat een zekere mate van voorspelbaarheid. Messiaen beschouwt die typische versvoet- en cadansmatige metriek als

weinig interessant en zoekt in zijn hele oeuvre naar systemen om concepten als de tel (in het Frans gebruikt men hiervoor de term ‘temps’) en de maat op te heffen, ten gunste van een indruk van tijdloosheid. Vaak bedient hij zich daarvoor van ‘tâla’s’, een uitgebreide verzameling met eeuwenoude Indische ritmische formules. Naast vogelgezang en het ontwrichten van de westerse regelmatige metriek, spint ook Messiaens katholieke geloof een rode draad doorheen zijn oeuvre. De liedteksten van *Poèmes pour Mi* ademen zijn hierdoor gevormde persoonlijkheid: wars van iedere anekdotiek kiest hij voor een beeldspraak waarin de intermenselijke en de goddelijke liefde samenvallen.

Steven Marien

## Magdalena Kožená, mezzo-soprano · mezzosopraan

---

**FR** La mezzo-soprano Magdalena Kožená a étudié le chant et le piano au conservatoire de Brno, sa ville natale, et à Bratislava. Parmi les points forts notables de sa carrière figurent l'interprétation d'opéras et de lieder tchèques, notamment signés Janáček et Dvořák. Elle s'engage aussi régulièrement dans des rôles complexes et nouveaux. Elle a notamment fait forte impression avec son interprétation de Lady Macbeth dans *Macbeth Underworld* de Pascal Dusapin en automne 2019 à La Monnaie. Parallèlement, Kožená est active en tant que musicienne de chambre et partage la scène avec des pianistes de renom tels que Daniel Barenboim, Malcolm Martineau, Andrés Schiff et Mitsuko Uchida.

**NL** Mezzosopraan Magdalena Kožená studeerde zang en piano aan het conservatorium van haar geboortestad Brno en in Bratislava. Opmerkelijke klemtonen in haar loopbaan zijn de vertolking van Tsjechische opera en liedpartijen, onder meer van Janáček en Dvořák. Daarnaast engageert zij zich regelmatig voor complexe, nieuwe rollen. Zo maakte ze onder andere een verpletterende indruk met haar vertolking van Lady Macbeth in Pascal Dusapins *Macbeth Underworld* in het najaar van 2019 in de Munt. Hiernaast is Kožená actief als kamermusicus, en deelt ze het podium met gerenommeerde pianisten als Daniel Barenboim, Malcolm Martineau, Andrés Schiff en Mitsuko Uchida.

# Ohad Ben-Ari, piano

---

**FR** Ohad Ben-Ari a étudié le piano et la composition à l'université de Tel-Aviv. Il a remporté plusieurs prix importants tels que l'ARD International Music et le concours Arthur Rubinstein. Soliste et chambriste, il collabore régulièrement avec Avi Avital, Sol Gabetta, Emmanuel Pahud et Yuja Wang dans le cadre de projets de musique de chambre rivalisant d'intérêt. Outre ses activités de musicien, il est également un compositeur renommé. Il a notamment écrit des œuvres pour le Berliner Philharmoniker et le Hamburger Symphoniker.

**NL** Ohad Ben-Ari studeerde piano en compositie aan de Tel-Aviv University. Hij won verschillende belangrijke prijzen als de ARD International Music en de Arthur Rubinstein Competition. Hij is actief als solist en kamermusicus en werkt geregeld samen met Avi Avital, Sol Gabetta, Emmanuel Pahud en Yuja Wang voor interessante kamermuziekprojecten. Naast zijn activiteiten als musicus, is hij ook een gerenommeerd componist. Hij schreef onder meer werk voor de Berliner Philharmoniker en de Hamburger Symphoniker.

Claude Debussy  
Trois Chansons de Bilitis  
Pierre Louÿs (1870–1925)

**La Flûte de Pan**

Pour le jour des Hyacinthies,  
il m'a donné une syrinx faite  
de roseaux bien taillés,  
unis avec la blanche cire  
qui est douce à mes lèvres comme le miel.  
Il m'apprend à jouer, assise sur ses genoux ;  
mais je suis un peu tremblante.  
il en joue après moi,  
si doucement que je l'entends à peine.  
Nous n'avons rien à nous dire,  
tant nous sommes près l'un de l'autre;  
mais nos chansons veulent se répondre,  
et tour à tour nos bouches  
s'unissent sur la flûte.  
Il est tard,  
voici le chant des grenouilles vertes  
qui commence avec la nuit.  
Ma mère ne croira jamais  
que je suis restée si longtemps  
à chercher ma ceinture perdue.

**La Chevelure**

Il m'a dit: « Cette nuit, j'ai rêvé.  
J'avais ta chevelure autour de mon cou.  
J'avais tes cheveux comme un collier noir  
autour de ma nuque et sur ma poitrine.  
Je les caressais, et c'étaient les miens ;  
et nous étions liés pour toujours ainsi,

par la même chevelure, la bouche sur  
la bouche,  
ainsi que deux lauriers n'ont souvent  
qu'une racine.  
Et peu à peu, il m'a semblé,  
tant nos membres étaient confondus,  
que je devenais toi-même,  
ou que tu entraais en moi comme mon  
songe. »  
Quand il eut achevé,  
il mit doucement ses mains sur mes  
épaules,  
et il me regarda d'un regard si tendre,  
que je baissai les yeux avec un frisson.

**Le Tombeau des Naïades**

Le long du bois couvert de givre, je marchais ;  
Mes cheveux devant ma bouche  
Se fleurissaient de petits glaçons,  
Et mes sandales étaient lourdes  
De neige fangeuse et tassée.  
Il me dit : « Que cherches-tu ? »  
Je suis la trace du satyre.  
Ses petits pas fourchus alternent  
Comme des trous dans un manteau blanc.  
Il me dit : « Les satyres sont morts.  
Les satyres et les nymphes aussi.  
Depuis trente ans, il n'a pas fait un hiver  
aussi terrible.  
La trace que tu vois est celle d'un bouc.  
Mais restons ici, où est leur tombeau. »  
Et avec le fer de sa houe il cassa la glace  
De la source où jadis riaient les naïades.  
Il prenait de grands morceaux froids,  
Et les soulevant vers le ciel pâle,  
Il regardait au travers.

# Charles Baudelaire

## Cinq Poèmes de Baudelaire

### Le Balcon

Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses,  
— Ô toi, tous mes plaisirs ! ô toi, tous mes  
devoirs ! —

Tu te rappelleras la beauté des caresses,  
La douceur du foyer et le charme des soirs,  
Mère des souvenirs, maîtresse des  
maîtresses !

Les soirs illuminés par l'ardeur du charbon,  
Et les soirs au balcon, voilés de vapeur rose ;  
Que ton sein m'était doux ! que ton cœur  
m'était bon !

Nous avons dit souvent d'impérissables  
choses

Les soirs illuminés par l'ardeur du charbon.  
Que les soleils sont beaux par les chaudes  
soirées !

Que l'espace est profond ! que le cœur  
est puissant !

En me penchant vers toi, reine des adorées,  
Je croyais respirer le parfum de ton sang.

Que les soleils sont beaux par les chaudes  
soirées !

La nuit s'épaississait ainsi qu'une cloison,  
Et mes yeux dans le noir devinaient tes  
prunelles,

Et je buvais ton souffle, ô douceur, ô  
poison !

Et tes pieds s'endormaient dans mes mains  
fraternelles ;

La nuit s'épaississait ainsi qu'une cloison.  
Je sais l'art d'évoquer les minutes  
heureuses,

Et revis mon passé blotti dans tes genoux.  
Car à quoi bon chercher tes beautés  
langoureuses

Ailleurs qu'en ton cher corps et qu'en ton  
cœur si doux ?

Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses !

Ces serments, ces parfums, ces baisers  
infinis,  
Renaîtront-ils d'un gouffre interdit à nos  
sondes,  
Comme montent au ciel les soleils rajeunis  
Après s'être lavés au fond des mers  
profondes ?  
— Ô serments ! ô parfums ! ô baisers  
infinis !

### Harmonie du soir

Voici venir les temps où vibrant sur sa tige  
Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un  
encensoir ;

Les sons et les parfums tournent dans l'air  
du soir,

— Valse mélancolique et langoureux  
vertige ! —

Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un  
encensoir ;

Le violon frémit comme un cœur qu'on  
afflige ;

— Valse mélancolique et langoureux  
vertige ! —

Le ciel est triste et beau comme un grand  
reposer.

Le violon frémit comme un cœur qu'on  
afflige,

Un cœur tendre, qui hait le néant vaste et  
noir !

— Le ciel est triste et beau comme un grand  
reposer ;

Le soleil s'est noyé dans son sang qui se  
fige.

Un cœur tendre qui hait le néant vaste et  
noir

Du passé lumineux recueille tout vestige ;  
— Le soleil s'est noyé dans son sang qui  
se fige ;

Ton souvenir en moi luit comme un  
ostensoir !

## Le Jet d'eau

Tes beaux yeux sont las, pauvre amante !  
Reste longtemps, sans les rouvrir,  
Dans cette pose nonchalante  
Où t'a surprise le plaisir.  
Dans la cour le jet d'eau qui jase  
Et ne se tait ni nuit ni jour,  
Entretient doucement l'extase  
Où ce soir m'a plongé l'amour.  
La gerbe d'eau qui berce  
Ses mille fleurs,  
Que la lune traverse  
De ses pâleurs,  
Tombe comme une averse  
De larges pleurs.  
Ainsi ton âme qu'incendie  
L'éclair brûlant des voluptés  
S'élançe, rapide et hardie,  
Vers les vastes cieux enchantés.  
Puis, elle s'épanche, mourante,  
En un flot de triste langueur,  
Qui par une invisible pente  
Descend jusqu'au fond de mon coeur.  
Ô toi, que la nuit rend si belle,  
Qu'il m'est doux, penché vers tes seins,  
D'écouter la plainte éternelle  
Qui sanglote dans les bassins !  
Lune, eau sonore, nuit bénie,  
Arbres qui frissonnez autour,  
Votre pure mélancolie  
Est le miroir de mon amour.

## Recueillement

Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus  
tranquille.  
Tu réclamaï le Soir ; il descend ; le voici :  
Une atmosphère obscure enveloppe la ville,  
Aux uns portant la paix, aux autres le souci.  
Pendant que des mortels la multitude vile,  
Sous le fouet du Plaisir, ce bourreau  
sans merci,  
Va cueïllir des remords dans la fête servile,  
Ma Douleur, donne-moi la main ; viens  
par ici,  
Loin d'eux. Vois se pencher les défuntés  
Années,  
Sur les balcons du ciel, en robes  
surannées ;  
Surgir du fond des eaux le Regret souriant ;  
Le Soleil moribond s'endormir sous une  
arche,  
Et, comme un long linceul traînant à l'Orient,  
Entends, ma chère, entends la douce Nuit  
qui marche.

## La Mort des amants

Nous aurons des lits pleins d'odeurs  
légères,  
Des divans profonds comme des tombeaux,  
Et d'étranges fleurs sur des étagères,  
Écloles pour nous sous des cieux plus  
beaux.  
Usant à l'envi leurs chaleurs dernières,  
Nos deux cœurs seront deux vastes  
flambeaux,  
Qui réfléchiront leurs doubles lumières  
Dans nos deux esprits, ces miroirs jumeaux.  
Un soir fait de rose et de bleu mystique,  
Nous échangerons un éclair unique,  
Comme un long sanglot, tout chargé  
d'adieux ;  
Et plus tard un Ange, entr'ouvrant les portes,  
Viendra ranimer, fidèle et joyeux,  
Les miroirs ternis et les flammes mortes.

Claude Debussy  
**Ariettes oubliées**  
Paul Verlaine (1844-1896)

**C'est l'extase**

C'est l'extase langoureuse,  
C'est la fatigue amoureuse,  
C'est tous les frissons des bois  
Parmi l'étreinte des brises,  
C'est vers les ramures grises  
Le choeur des petites voix.  
O le frêle et frais murmure !  
Cela gazouille et susurre,  
Cela ressemble au cri doux  
Que l'herbe agitée expire...  
Tu dirais, sous l'eau qui vire,  
Le roulis sourd des cailloux.  
Cette âme qui se lamente  
En cette plainte dormante  
C'est la nôtre, n'est-ce pas ?  
La mienne, dis, et la tienne,  
Dont s'exhale l'humble antienne  
Par ce tiède soir, tout bas ?

**Il pleure dans mon cœur**

Il pleure dans mon cœur  
Comme il pleut sur la ville ;  
Quelle est cette langueur  
Qui pénètre mon cœur ?  
Ô bruit doux de la pluie,  
Par terre et sur les toits !  
Pour un cœur qui s'ennuie,  
ô le bruit de la pluie !  
Il pleure sans raison  
Dans ce cœur qui s'écœure.  
Quoi! nulle trahison ? ...  
Ce deuil est sans raison,  
C'est bien la pire peine,  
De ne savoir pourquoi  
Sans amour et sans haine  
Mon cœur a tant de peine !

**L'Ombre des arbres**

L'ombre des arbres dans la rivière  
embrumée  
Meurt comme de la fumée,  
Tandis qu'en l'air, parmi les ramures réelles,  
Se plaignent les tourterelles.  
Combien, ô voyageur, ce paysage blême  
Te mira blême toi-même,  
Et que tristes pleuraient dans les hautes  
feuillées, -  
Tes espérances noyées.

**Chevaux de bois**

Tournez, tournez, bons chevaux de bois,  
Tournez cent tours, tournez mille tours,  
Tournez souvent et tournez toujours,  
Tournez, tournez au son des hautbois.  
L'enfant tout rouge et la mère blanche,  
Le gars en noir et la fille en rose,  
L'une à la chose et l'autre à la pose,  
Chacun se paie un sou de dimanche.  
Tournez, tournez, chevaux de leur cœur,  
Tandis qu'autour de tous vos tournois  
Clignote l'œil du filou surnois,  
Tournez au son du piston vainqueur !  
C'est étonnant comme ça vous soule  
D'aller ainsi dans ce cirque bête  
Rien dans le ventre et mal dans la tête,  
Du mal en masse et du bien en foule.  
Tournez, dadas, sans qu'il soit besoin  
D'user jamais de nuls éperons  
Pour commander à vos galops ronds  
Tournez, tournez, sans espoir de foin.  
Et dépêchez, chevaux de leur âme  
Déjà voici que sonne à la soupe  
La nuit qui tombe et chasse la troupe  
De gais buveurs que leur soif affame.  
Tournez, tournez ! Le ciel en velours  
D'astres en or se vêt tristement.  
L'église tinte un glas lamentement.  
Tournez au son joyeux des tambours !

## Green

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et  
des branches  
Et puis voici mon cœur qui ne bat que  
pour vous.  
Ne le déchirez pas avec vos deux mains  
blanches  
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent  
soit doux.  
J'arrive tout couvert encore de rosée  
Que le vent du matin vient glacer à mon front.  
Souffrez que ma fatigue, à vos pieds  
reposée,  
Rêve des chers instants qui la délasseront.  
Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête  
Toute sonore encore de vos derniers  
baisers ;  
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,  
Et que je dorme un peu puisque vous  
reposez.

## Spleen

Les roses étaient toutes rouges  
Et les lierres étaient tout noirs.  
Chère, pour peu que tu te bouges  
Renaissent tous mes désespoirs.  
Le ciel était trop bleu, trop tendre,  
La mer trop verte et l'air trop doux.  
Je crains toujours, ce qu'est d'attendre  
Quelque fuite atroce de vous.  
Du houx à la feuille vernie  
Et du luisant buis je suis las,  
Et de la campagne infinie  
Et de tout, fors de vous, hélas !

---

## Olivier Messiaen Poèmes pour Mi (livre · boek 2)

### L'Épouse

Va où l'esprit te mène,  
Nul ne peut séparer ce que Dieu a uni,  
Va où l'esprit te mène,  
L'épouse est le prolongement de l'époux,  
Va où l'esprit te mène,  
Comme l'église est le prolongement  
du Christ.

### Ta voix

Fenêtre pleine d'après-midi,  
Qui s'ouvre sur l'après-midi,  
Et sur ta voix fraîche  
(Oiseau de printemps qui s'éveille).  
Si elle s'ouvrait sur l'éternité  
Je te verrais plus belle encore.  
Tu es la servante du fils,  
Et le père t'aimerait pour cela.  
Sa lumière sans fin tomberait sur tes  
épaules,  
Sa marque sur ton front.  
Tu compléterais le nombre des anges  
incorporels.  
À la gloire de la trinité sainte  
Un toujours de bonheur élèverait ta voix  
fraîche  
(Oiseau de printemps qui s'éveille) :  
Tu chanterais.

## Les Deux Guerriers

De deux nous voici un. En avant !  
Comme des guerriers bardés de fer !  
Ton œil et mon œil parmi les statues qui  
marchent,  
Parmi les hurlements noirs,  
Les écroulements de sulfureuses  
géométries.  
Nous gémissons : ah ! Écoute-moi,  
Je suis tes deux enfants, mon Dieu !  
En avant, guerriers sacramentels !  
Tendez joyeusement vos boucliers.  
Lancez vers le ciel les flèches du  
dévouement d'aurore :  
Vous parviendrez aux portes de la ville.

## Le Collier

Printemps enchaîné, arc-en-ciel léger  
du matin,  
Ah ! Mon collier !  
Ah ! Mon collier !  
Petit soutien vivant de mes oreilles lasses,  
Collier de renouveau, de sourire et de grâce,  
Collier d'orient, collier choisi, multicolore,  
Aux perles dures et cocasses !  
Paysage courbe, épousant l'air frais  
du matin,  
Ah ! Mon collier ! Ah ! Mon collier !  
Tes deux bras autour de mon cou, ce matin.

## Prière exaucée

Ébranlez la solitaire, la vieille montagne  
de douleur,  
Que le soleil travaille les eaux amères de  
mon cœur !  
O Jésus, pain vivant et qui donnez la vie,  
Ne dites qu'une seule parole, et mon âme  
sera guérie.  
Ébranlez la solitaire, la vieille montagne  
de douleur,  
Que le soleil travaille les eaux amères de  
mon cœur !  
Donnez-moi votre grâce,  
Donnez-moi votre grâce !  
Carillonne, mon cœur !  
Que ta résonance soit dure, et longue,  
et profonde !  
Frappe, tape, choque pour ton roi !  
Frappe, tape, choque pour ton dieu !  
Voici ton jour de gloire et de résurrection !  
La joie est revenue.

**Nous remercions nos mécènes et nos  
partenaires pour leur soutien ·  
Wij danken onze mecenasen en onze  
partners voor hun steun ·  
We thanks our partners and patrons  
for their support**

.be



KINGDOM OF BELGIUM  
Federal Public Service  
Foreign Affairs,  
Foreign Trade and  
Development Cooperation



Vlaanderen  
verbeelding werkt



brussel



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES



REGION DE BRUXELLES-CAPITALE  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



beliris  
POUR BRUXELLES  
VOOR BRUSSEL



European  
Commission



Regie der Gebouwen  
Régie des Bâtiments

## Gouvernement fédéral · Federale regering

Services du Premier Ministre · Diensten van de Eerste minister

Services de la ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen

Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris · Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris

Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre · Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister

Services du Vice-Premier ministre et ministre des Finances, chargé de la Coordination de la lutte contre la fraude et de la Loterie nationale · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Financiën, belast met de Coördinatie van de fraudebestrijding en de Nationale loterij

## Communauté Française - Fédération Wallonie- Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président

Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes

Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

## Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management

## Région de Bruxelles - Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional · Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Égalité des Chances · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek

Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp.

## Commission Communautaire Française Vlaamse Gemeenschapscommissie Ville de Bruxelles · Stad Brussel

**Partenaires internationaux · Internationale partners · International Partners**

Le Palais des Beaux-Arts est membre de · Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van ·  
The Centre for Fine Arts is member of:



**Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional Partners**



**Partenaire structurel · Structurele partner ·  
Structural Partner**



**Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners ·  
Privileged Partners**



**Partenaire des concerts · Concertpartner ·  
Concert Partner**



**Fondations · Stichtingen · Foundations**



**Partenaires média · Mediapartners · Media Partners**



**Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional Partners**



**Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official Supplier**

Grether's Pastilles

**Corporate Patrons**



Contact: +32 2 507 84 45 – patrons@bozar.be

**Réalisation du programme · Opmaak van het programmaboekje**

**Coordination · Coördinatie** Maarten Sterckx  
**Graphisme · Grafische vormgeving** Sophie Van den Berghe

## **Bozar Maecenas**

Prince et Princesse de Chimay • De heer en mevrouw Pieter CWM Dreesmann • Baron en Barones Marnix en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

## **Bozar Honorary Patrons**

Comte Etienne Davignon • Monsieur Léo Goldschmidt ✕ • Madame Léo Goldschmidt

## **Bozar Patrons**

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Comtesse Laurence d'Aramon • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • De heer Stefaan Bettens • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain-Bruggeman • Madame Laurette Blondeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Madame Anny Cailloux • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Madame Catherine Carniaux • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Mevrouw Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • De heer en mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Monsieur Jimmy Davignon • De heer en mevrouw Philippe De Baere • De heer Frederic Depoortere en mevrouw Ingrid Rossi • Monsieur Patrick Derom • De heer Bernard Dubois • Madame Claudine Duvivier • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Baron et Baronne William Frère • De heer Frederick Gordts • Comte et Comtesse Bernard de Grunne • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De heer en mevrouw Philippe Haspelslagh - Van den Poel • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De heer Xavier Huffkens • Madame Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Baron Edouard Janssen • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Jean-Louis Joris • Monsieur et Madame Claude Kandyoti • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Monsieur Sander Kashiva • Monsieur Sam Kestens • Monsieur et Madame Klaus Körner • Madame Anne Kreglinger-Devèze • Madame Marleen Lammerant • Monsieur et Madame Arnaud Laviolette • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur Gérald Leprince Jungbluth • Monsieur Xavier Letizia • De heer en mevrouw Thomas Leysen • Monsieur Bruno van Lierde • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels-Osterrieth • De heer Peter Maenhout • De heer en mevrouw Frederic Martens • Monsieur Yves-Loïc Martin • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • De heer

Thomas Meuwissen • Madame Luc Mikolajczak • De heer en mevrouw Frank Monstrey • Madame Philippine de Montalembert • Madame Nelson • Monsieur Laurent Pampfer • Famille Philippson • Monsieur Gérard Philippson • Madame Jean Pelfrère-Piqueraer • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Lucia Recalde Langarica • Madame Hermine Rédélé-Siegrist • Monsieur Bernard Respaut • De heer en mevrouw Guy en Martine Reyniers • Madame Fabienne Richard • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Frédéric Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist-Mendelssohn • Monsieur et Madame Olivier Solanet • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Philippe Stoclet • De heer en mevrouw Coen Teulings • Messieurs Oliver Toegemant et Bernard Slegten • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur Jean-Christophe Troussel • Dr. Philippe Uytterhaegen • Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Barbara Van Der Wee en de heer Paul Lievevrouw • De heer Koen Van Loo • De heer en mevrouw Anton Van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • De heer Eric Verbeeck • De heer en mevrouw Karel Vinck • Monsieur et Madame Michel Wajs • Madame Gabriel Wacquez • Monsieur Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Zita, maison d'art et d'âme

## **Bozar Circle**

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Monsieur et Madame Paul De Grootte • De heer Stefaan Sonck Thiebaut • Madame France Soubeyran • De heer en mevrouw Remi en Evelyne Van Den Broeck

## **Bozar Discovery**

Monsieur et Madame Paul Bosmans • Monsieur et Madame Melhan-Gam • Madame France Soubeyran • Comte et Comtesse Ludovic d'Ursel • Mevrouw Sandra Wauters

## **Bozar Junior Circle**

Mademoiselle Floriana André • Docteur Amine Benyakoub • Mevrouw Sofie Bouckenooghe • Monsieur Matteo Cervi • Monsieur Laurent Coulie • Monsieur François-Guillaume Eggermont • Madame Constance Marco Dufort • De heer Jan Vancauwenberghe • De heer Nicolas Vermeulen • Mademoiselle Cory Zhang

**And our Members who wish to remain anonymous**



# Season '23 → '24 at Bozar



**.be** **6 national lottery**  
MUCH MORE THAN JUST GAMES  
**BNP PARIBAS FORTIS** **proxiimus**  
#WeLoveCulture

**LE SOIR** **LE VIF** **la Presse** **MUSIC3** **La 1ère**  
**BRUZZ** **canvas** De Standaard **Klara** **knack**

Info & tickets : [bozar.be](http://bozar.be)

# Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité  
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak  
en unieke consistentie.

Disponibile en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek  
Complément alimentaire / Voedingssupplement

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.  
MEER DAN LEKKER.**

art is  
whether  
the  
heart  
is

# We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



WE  
LOVE  
CULTURE

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



**BNP PARIBAS  
FORTIS**

The bank for a changing world